KAVAND/DRAFT

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TARISTU TEENUSLEPING** | | **INFRASTRUCTURE SERVICE AGREEMENT** | |
|  | |  | |
| Käesolev leping (edaspidi „**Leping**”) on sõlmitud sellele viimase Poole poolt antud allkirja andmise kuupäevaljärgmiste isikute poolt: | | This Agreement (hereinafter referred to as the "**Agreement**") is concluded on the date of signature by the last Party by the following persons: | |
| 1. [...]**,** registrikood [...], asukoht [...], mida esindab põhimääruse alusel [...] (edaspidi „**Teenuse osutaja“**); ja | | 1. [...], registration code [...], location [...], represented by the statute [...] hereinafter referred to as the „**Service Provider“**), and | |
| 1. [...], registrikood [...],aadress[...], mida esindab juhatuse liige [...] (edaspidi „**Teenuse saaja“**), | | 1. [...], registration code [...], address [...], represented by a member of the board [...](hereinafter referred to as the „**Service Recipient“**), | |
| edaspidi koos „**Pooled**” ja eraldi „**Pool**”, | | hereinafter collectively referred to as the "**Parties**" and individually as the "**Party**", | |
| **võttes arvesse, et**: | | **whereas:** | |
| 1. Riigi Kaitseinvesteeringute Keskus on [...][...].04.2025 kuulutanud välja valikpakkumise nr [...] (teadaanne nr [...]) Riigi Kaitsetööstuspargi loomiseks. Valikpakkumise eesmärgiks on toetada Eesti kaitse- ja julgeolekuvaldkonna arengut, andes Eesti Vabariigile kuuluvad kinnistud kasutusse Hoonestusõiguse kaudu laskemoona, lõhkeainet mittesisaldava lahingumoona, lõhkeainet sisaldava lahingumoona, sõjalise lõhkematerjali või sõjalise lõhkeaine  valmistamiseks (mitmetimõistetavuste vältimise huvides ei hõlma see pürotehnilise toote valmistamist) või eelnimetatud asjade komponentide valmistamiseks (relvaseaduse (edaspidi **RelvS**) § 8333 lg 1 p-de 1 ja 6 ning lõhkematerjaliseaduse (edaspidi **LMS**) § 2 lg 4 tegevused, mille teostamine toimub RelvaS või LMS alusel väljastatava tegevusloa alusel). | | 1. The State Defence Investment Centre has announced a selective tender on [...].04.2025 (notice no. [...]) for the creation of the State Defence Industry Park. The purpose of the selective tender is to grant the use of properties owned by the Republic of Estonia through the establishment of a Right of Superficies for the production of ammunition, munition not containing an explosive substance, munition containing an explosive substance, military explosives or military explosive substance (to avoid ambiguities, this does not include the manufacture of a pyrotechnic article), or for the production of components of the aforementioned items (activities referred to in § 8333 subsection 1 clauses 1 and 6 of the Weapons Act  and in § 2 subsection 4 of the Explosives Act, which are carried out on the basis of an activity licence issued pursuant to the Weapons Act or the Explosives Act). | |
| 1. Teenuse osutaja plaanib täiendavalt rajada Riigi Kaitsetööstuspargi alal asuvatele kinnistutele Taristu, mis toetab eelnimetatud tootmistegevust ning mida pakutakse Teenuse saajale teenusena vajaduspõhiselt. Käesoleva Lepinguga lepivad pooled kokku teenuse osutamise üldised tingimused; | | 1. The Service Provider plans to additionally establish Infrastructure on the properties located in the State Defence Industry Park area, which supports the aforementioned production activities and is offered to the Service Recipient as a service based on need. This Agreement sets out the general terms for the provision of the service; | |
| 1. Teenuse saaja ja [...] on [...].[...].2025 sõlminud võlaõigusliku lepingu Hoonestusõiguse seadmiseks, millega on pooled kokku leppinud hoonestusõiguse seadmises [...] kinnistule (edaspidi **Hoonestusõigus**); | | 1. The Service Recipient and [...] have concluded a contract on [...].[...].2025 for the establishment of a Right of Superficies, whereby the parties have agreed on the establishment of the Right of Superficies (hereinafter **Right of Superficies**); | |
| 1. Taristu rajamiseks teeb Teenuse osutaja investeeringu, lähtudes seejuures Teenuse saaja poolt valikpakkumise käigus avaldatud vajadustest. Teenuse osutaja ei ole kohustatud rajama Taristut kõikide Teenuse saaja poolt valikpakkumise käigus avaldatud vajaduste rahuldamiseks, vaid üksnes ulatuses, milles Pooled on selles Lepinguga kokku leppinud; | | 1. For the establishment of Infrastructure, the Service Provider makes an investment based on the needs expressed by the Service Recipient during the selective tender. The Service Provider is not obliged to establish Infrastructure so as to meet all the needs expressed by the Service Recipient during the selective tender but only to the extent agreed by the Parties in the Agreement; | |
| 1. Teenuse osutaja osutab teenust vastavalt kehtestatud Hinnakirjale Teenuse saaja esitatud Tellimuste alusel; | | 1. The Service Provider provides the service according to the established Price List, based on Orders submitted by the Service Recipient; | |
| **on Pooled kokku leppinud alljärgnevas**: | | **the Parties have agreed on the following:** | |
|  | |  | |
| 1. **LEPINGU ERITINGIMUSED** | | 1. **SPECIAL TERMS OF THE AGREEMENT** | |
| * 1. Lepingu Ese | Lepingu Esemeks on Riigi Kaitsetööstuspargi Taristu, mis asub kinnistutel asukohaga [...] nimega [...], (edaspidi nimetatud **Kinnistud**), mis on kantud Tartu Maakohtu kinnistusosakonna kinnistusregistrisse registriosa nr [...] all. | * 1. Subject of the Agreement | The Subject of the Agreement is the Infrastructure of the State Defence Industry Park, located on properties with the location [...] named [...], (hereinafter referred to as the **Properties**), which are registered under registration number [...] in the land registry of the Tartu County Court. |
| * 1. Kasutusotstarve | Taristut võib Teenuse saaja kasutada üksnes laskemoona, lõhkeainet mittesisaldava lahingumoona, lõhkeainet sisaldava lahingumoona, sõjalise lõhkematerjali või sõjalise lõhkeaine või nende komponentide  valmistamise tootmistegevuse tarbeks (st Hoonestusalal toodetud Toodangu hoiustamiseks, katsetamiseks ja tootmisjääkide hävitamiseks). | * 1. Purpose of Use | The Infrastructure may be used by the Service Recipient only production of ammunition, munition not containing an explosive substance, munition containing an explosive substance, military explosives or military explosive substance, or for the production of components of the aforementioned items (i.e., for storing, testing, and destroying production residues of the Production produced on the Right of Superficies.) |
| * 1. Lepinguga tagatavad Taristu elemendid | [Hoidla teenus, kokku maksimaalne hoiustatav netokogus [...] kg 1.1 ohuklassiga materjale]  [Lõhkeaine Katseplatsi teenus]  [Lõhkeaine tootmisjääkide hävitamise platsi teenus] | * 1. Elements of Infrastructure Guaranteed by the Agreement | [Storage service, total maximum storable net quantity [...] kg of materials with hazard class 1.1]  [Explosive Testing Ground service]  [Explosive production residue destruction ground service] |
| * 1. Tellimusest sõltumatu Taristu vajadus | [...] | * 1. Independent Need for Infrastructure | [...] |
| * 1. Lepingu kestus | * + 1. Leping jõustub selle sõlmimise hetkest ja sõlmitud tähtajatuna. Käesoleva lepingu alusel igakordse teenuse osutamise periood ning maht lepitakse poolte vahel kokku Lepingus toodud tingimustel. | * 1. Duration of the Agreement | * + 1. The Agreement enters into force upon its conclusion and is concluded for an indefinite period. The period and scope of each service provision under this Agreement are agreed upon by the Parties according to the terms set out in the Agreement. |
|  | * + 1. Pooled on kokku leppinud, et Lepingule ei kohaldata tähtaja pikenemise põhimõtteid (RVS § 20 lg 4). |  | * + 1. The Parties have agreed that the principles of extension of the term do not apply to the Agreement (RVS § 20 lg 4) . |
|  | * + 1. [Täiendavad tingimused seoses kasutusperioodiga, sh Hoidlate kasutusse andmise eritingimused] |  | * + 1. [Additional conditions regarding the usage period, including special conditions for granting the use of storages] |
| * 1. Taristu teenuse tagamise tähtaeg | * + 1. Teenuse osutaja alustab pärast Lepingu jõustumist Taristu projekteerimisega ning riigihangete korraldamisega Taristu väljaehitamiseks. Teenuse osutajal on kohustus välja ehitada üksnes Eritingimuste punktis 1.3 nimetatud Taristu elemendid. Taristu ehitatakse välja mõistliku aja jooksul. | * 1. Deadline for Ensuring Infrastructure Service | * + 1. The Service Provider will start designing the Infrastructure and organizing public procurements for the construction of the Infrastructure after the Agreement enters into force. The Service Provider is obliged to build only the Infrastructure elements mentioned in point 1.3 of the Special Terms. The Infrastructure will be built within a reasonable time. |
|  | * + 1. Taristu teenuse osutamisega ei alustata enne, kui on täidetud punktis 1.6.3 ja 1.6.4 sätestatud eeltingimused. |  | * + 1. The provision of the Infrastructure service will not start before the conditions set out in points 1.6.3 and 1.6.4 are met. |
|  | * + 1. Taristu teenust ei osutata enne kui Teenuse saaja on saanud Hoonestusõiguse alal Käitamisloa ning Teenuse saajal on kehtiv Tegevusluba. |  | * + 1. The Infrastructure service will not be provided until the Service Recipient has obtained an Operation Authorisation on the area of the Right of Superficies and the Service Recipient has a valid activity license. |
|  | * + 1. Teenuse osutajal on põhjendatud juhul õigus ühepoolselt kõiki punktis 1.5 nimetatud tähtaegu Teenuse saajale saadetava kirjaliku teatega edasi lükata. |  | * + 1. The Service Provider has the right to unilaterally postpone all deadlines mentioned in clause 1.5 by sending a written notice to the Service Recipient. |
| * 1. Teenustasu | Teenuse eest tasub Teenuse saaja Teenuse osutaja poolt kehtestatava Hinnakirja alusel. | * 1. Service Fee | The Service Recipient pays for the service based on the Price List established by the Service Provider. |
| * 1. Teenustasu muutmine | Teenuse osutajal on õigus Hinnakirja ühepoolselt muuta iga […] aasta järel. Teenuse osutaja teavitab Hinnakirja muutusest ette vähemalt […] kuud. | * 1. Change of Service Fee | The Service Provider has the right to unilaterally change the Price List every [...] years. The Service Provider will notify of the change in the Price List at least [...] months in advance. |
| * 1. Viivis | Viivis on [...] % tasumata summast iga tasumisega viivitatud kalendripäeva eest. | * 1. Late Payment Interest | The interest is [...] % of the unpaid amount for each calendar day of delay in payment. |
| * 1. Poolte andmed | **Teenuse osutaja**:  Lepingulised küsimused: [...]  Tel: +372 [...]  e-post: [...]  Haldusküsimused: [...]  Tel: +372 [...]  e-post: [...]  **Teenuse saaja**:  Kontaktisik: [...]  Tel: +(372) [...]  e-post: [...]  e-arve: [...] | * 1. Parties' Information | **Service Provider**:  Contractual issues:  Phone: +372  Email: [...]  Administrative issues: Phone: +372  Email: [...]  **Service Recipient**:  Contact person:  Phone: [...]  Email: [...]  e-invoice: [...] |
| * 1. Lepingu tingimuste koostoime | Vastuolude korral Eri- ja Üldtingimuste vahel kohaldatakse Eritingimustes sätestatut. Teenuse saaja kinnitab käesolevaga, et enne Lepingu sõlmimist oli tal võimalus Üldtingimustega tutvuda, Üldtingimuste sätteid muuta ning ta on Üldtingimuste sisust täielikult teadlik. Hoolimata nimetusest „üldtingimused“ kinnitavad Pooled, et kõik Üldtingimuste sätted on nende vahel eraldi läbi räägitud ning nad ei käsitle Üldtingimusi tüüptingimustena võlaõigusseaduse tähenduses. | * 1. Interaction of Agreement Terms | In case of conflicts between Special and General Terms, the provisions of the Special Terms apply. The Service Recipient confirms that before concluding the Agreement, they had the opportunity to review the General Terms, modify the provisions of the General Terms, and are fully aware of the content of the General Terms. Despite the name "general terms," the Parties confirm that all provisions of the General Terms have been separately negotiated between them, and they do not consider the General Terms as standard terms within the meaning of the Law of Obligations Act. |
| * 1. Lepingu Lisad | Lisa 1 – Taristu kirjeldus  Lisa 2 – Hoidla Tehnilised tingimused  Lisa 3 – Hinnakiri  Lisa 4 - [...] | * 1. Appendices to the Agreement | Appendix 1 - Description of Infrastructure  Appendix 2 - Technical Conditions of Storage Units  Appendix 3 - Price List  Appendix 4 - [...] |
|  | |  | |
| **LEPINGU ÜLDTINGIMUSED** | | **GENERAL TERMS OF THE AGREEMENT** | |
| DEFINITSIOONID | | 1. **DEFINITIONS** | |
| Lepingus kasutatakse järgnevaid termineid allpooltoodud tähenduses | | The following terms are used in the Agreement with the meanings given below: | |
| **Taristu** | Kinnistutele rajatavad Hoidlad, Katseplats ja Tootmisjääkide hävitusplats. | **Infrastructure** | Storages, Testing Ground, and Production Residue Destruction Ground built on the Properties. |
| **Taristu kasutuseeskiri** | Teenuse osutaja poolt koostatud ja kehtestatud eeskirjad Hoidlate, Katseplatsi ja Tootmisjääkide hävitusplatsi kasutamiseks | **Infrastructure Usage Rules** | Rules established by the Service Provider for the use of Storages, Testing Ground, and Production Residue Destruction Ground. |
| **Eritingimused** | Lepingu tingimused, millega Pooled lepivad kokku eritingimustes, mida Üldtingimused ei kajasta, või mis on küll kajastatud, kuid on täpsustatud Eritingimustes. Eritingimused moodustavad Lepingu lahutamatu osa. | **Special Terms** | Terms agreed upon by the Parties in the Special Terms, which are not covered by the General Terms or are specified in the Special Terms. The Special Terms form an integral part of the Agreement. |
| **Hinnakiri** | Tähendab Teenuse osutaja poolt kehtestatud Taristu kasutamise eest makstav Teenustasu, kus on kehtestatud iga Taristu elemendi kasutamise eest küsitav tasu ning arvestamise alused. | **Price List** | Means the Service Fee established by the Service Provider for the use of Infrastructure, where the fee for each element of Infrastructure and the basis for calculation is established. |
| **Hoidla** | Hoidla on  Toodangu hoidmiseks ning kaitseministri 10.07.2018 määruse nr 11 tingimustele vastav laskemoona- ja lahingumoonaladu. | **Storage** | A storage unit intended for the storage of Production, meeting the conditions of the Minister of Defence's regulation no. 11 dated 10.07.2018. |
| **Hoidla Tehnilised tingimused** | Hoidlate tehnilised tingimused, sh maksimaalne lõhkeaine hoiustamise kogus ning Hoidlate arv, mis Kinnistutele rajatakse. | **Technical Conditions of Storage** | Technical conditions of storages, including the maximum quantity of explosives to be stored and the number of storages to be built on the Properties. |
| **Katseplats** | Katseplats on Toodangu katsetamiseks mõeldud taristu, mis vastab kaitseministri 10.07.2018 määruse nr 11 § 25 tingimustele. | **Testing Ground** | A testing site intended for testing Production, meeting the conditions of § 25 of the Minister of Defence's regulation no. 11 dated 10.07.2018. |
| **Kinnistud** | Kinnistud registriosa numbritega [...] ja [...]. | **Properties** | Properties with registration numbers [...] and [...]. |
| **Käitamisluba** | Relvaseaduse § 8341 lg-s 1 nimetatud sõjarelva, relvasüsteemi, sõjarelva laskemoona või lahingumoona käitlemiskoha käitamisluba või muu õigusakti alusel kohalduv käitamisluba. | **Operation Authorisation** | An Operation Authorisation for handling military weapons, weapon systems, military ammunition, or combat ammunition as mentioned in § 8341 subsection 1 of the Weapons Act or an operating permit applicable under another legal act. |
| **Leping** | Taristu teenusleping, mis koosneb Üldtingimustest ja Eritingimustest, Lepingu kõikidest olemasolevatest ja tuleviku lisadest, samuti Poolte vahel sõlmitavatest viidatud dokumentide muudatustest ja täiendustest. | **Agreement** | Infrastructure service agreement consisting of General Terms and Special Terms, all existing and future appendices to the Agreement, as well as amendments and supplements to the referenced documents concluded between the Parties. |
| **Lepingu Ese** | Tähendab Taristut ja sellel osutatavat teenust | **Subject of the Agreement** | Means the Infrastructure and the service provided on it. |
| **Lepinguperiood** | Tähendab perioodi Lepingu jõustumisest kuni selle lõppemiseni. | **Agreement Period** | Means the period from the entry into force of the Agreement until its termination. |
| **Teenustasu** | Teenuse saaja poolt Teenuse osutajale makstav tasu vastavalt Hinnakirjale. Teenustasule lisandub/ei lisandu käibemaks. | **Service Fee** | The fee paid by the Service Recipient to the Service Provider according to the Price List. VAT is/is not added to the Service Fee. |
| **Tegevusluba** | Tähendab relvaseaduse § 8333 lg 1 p-des 1-6 nimetatud tegevusluba või muu õigusakti alusel kohalduvat tegevusluba. | **Activity License** | Means the activity license mentioned in § 8333 subsection 1 clauses 1-6 of the Weapons Act or an activity license applicable under another legal act. |
| **Tellimus** | Tähendab Hinnakirja alusel igakordset tellimust Taristu elemendi kasutamiseks. | **Order** | Means each order for the use of a Infrastructure element based on the Price List. |
| **Toodang** | Tähendab laskemoona, lõhkeainet mittesisaldavat lahingumoona, lõhkeainet sisaldavat lahingumoona, sõjalist lõhkematerjali või sõjalist lõhkeainet või eelnimetatud asjade komponente kui vallasasju, mis on toodetud Teenuse saaja poolt Hoonestusõiguse alal kooskõlas Hoonestusõiguse lepinguga. | **Production** | Means ammunition, munition not containing an explosive substance, munition containing an explosive substance, military explosives, or military explosive substance, or components of the aforementioned items as movable property produced by the Service Recipient on the Right of Superficies area in accordance with the Right of Superficies Agreement. |
| **Tootmisjääkide hävitusplats** | Tootmisjääkide hävitusplats on laskemoona, lõhkeainet mittesisaldavat lahingumoona, lõhkeainet sisaldavat lahingumoona, sõjalist lõhkematerjali või sõjalist lõhkeainet või eelnimetatud asjade komponentide hävitamiseks, sh lõhkamiseks sobilik taristu, mis võimaldab, laskemoona ja lahingumoona hävitada vastavalt kaitseministri 10.07.2028 määruse nr 11 § 28 lg 2 tingimustele. | **Production Residue Destruction Ground** | A suitable infrastructure for the destruction, including blasting, ammunition, munition not containing an explosive substance, munition containing an explosive substance, military explosives, or military explosive substance, or components of the aforementioned items according to the conditions of § 28 lg 2 of the Minister of Defence's regulation no. 11 dated 10.07.2018. |
| **Üldtingimused** | Käesolevas dokumendis toodud Lepingu üldtingimused, mis on Lepingu lahutamatuks osaks. | **General Terms** | The general terms of the Agreement provided in this document, which are an integral part of the Agreement. |
| LEPINGU OBJEKT, ÜLDSÄTTED | | 1. **OBJECT OF THE AGREEMENT, GENERAL PROVISIONS** | |
| * 1. Teenuse osutaja osutab Teenuse saajale käesoleva lepingu alusel Taristu kasutamise teenust vastavalt Eritingimustes määratud ulatusele ning kooskõlas Üldtingimustes toodud tingimustega. Teenuse saaja kohustub saadud teenuse eest tasuma vastavalt Lepingus kokkulepitud tingimustele. Pooled on kokku leppinud, et käesolevale lepingule ei kohaldata üürilepingu sätteid. | | * 1. The Service Provider provides the Service Recipient with the service of using the Infrastructure according to the scope specified in the Special Terms and in accordance with the conditions provided in the General Terms. The Service Recipient undertakes to pay for the received service according to the terms agreed in the Agreement. The Parties have agreed that the provisions of the lease agreement do not apply to this Agreement. | |
| * 1. Teenuse osutaja kinnitab, et tal on õigus Taristu Teenust osutada. | | * 1. The Service Provider confirms that they have the right to provide the Infrastructure Service. | |
| TARISTU ARENDAMINE | | 1. **DEVELOPMENT OF INFRASTRUCTURE** | |
| * 1. Teenuse osutaja korraldab Taristu valmisehitamise vastavalt Baastaritu tehnilistele tingimustele. | | * 1. The Service Provider organizes the construction of the Infrastructure according to the technical conditions of the Infrastructure. | |
| * 1. [Taristu nõuded.] | | * 1. [Requirements for Infrastructure.] | |
| LEPINGU ESEME KASUTAMISE OTSTARVE JA ALLKASUTUSSE ANDMINE | | 1. **PURPOSE OF USE AND SUBLETTING OF THE SUBJECT OF THE AGREEMENT** | |
| * 1. Lepingu Eset võib kasutada üksnes Eritingimustes sätestatud otstarbel. | | * 1. The Subject of the Agreement may be used only for the purpose specified in the Special Terms. | |
| * 1. Lepingu Eseme allkasutusse andmine või teenuse vahendamine mistahes kolmandale isikule on lubatud üksnes Teenuse osutaja eelneval kirjalikul nõusolekul (RVS § 15 lg 5). | | * 1. Subletting or mediation of the service to any third party is allowed only with the prior written consent of the Service Provider (RVS § 15 lg 5). | |
| Teenustasu | | 1. **SERVICE FEE** | |
| * 1. Teenustasu kehtestamise põhimõtted on toodud Eritingimustes. | | * 1. The principles for establishing the Service Fee are provided in the Special Terms. | |
| * 1. Teenustasu arvestatakse iga Taristu elemendi osas eraldi vastavalt Hinnakirjale. | | * 1. The Service Fee is calculated separately for each element of the Infrastructure according to the Price List. | |
| * 1. Raha laekumisel Teenuse osutajale loetakse kõigepealt tasutuks viivis, siis leppetrahv, siis tasu muude Lepingu nimetatud teenuste eest ning viimasena Teenustasu. | | * 1. Upon receipt of money by the Service Provider, the interest is considered paid first, then the penalty, then the fee for other services mentioned in the Agreement, and lastly the Service Fee. | |
| * 1. Teenuse saaja poolt tasutavad maksed loetakse tasutuks kuupäeval, millal vastav rahasumma on laekunud Teenuse osutaja arvelduskontole. Makse loetakse õigeaegselt tasutuks ka siis, kui Teenuse saaja tõestab, et maksekorraldus on antud tähtaegselt. | | * 1. Payments made by the Service Recipient are considered paid on the date the corresponding amount is credited to the Service Provider's account. The payment is considered timely even if the Service Recipient proves that the payment order was given on time. | |
| * 1. Teenuse saaja on kohustatud tasuma Teenustasu Teenuse osutaja arve alusel sama kuu [...]. kuupäevaks, tingimusel, et Teenuse osutaja on esitanud arve hiljemalt sama kuu 1. kuupäevaks. Juhul, kui arve hilineb, pikeneb maksetähtaeg hilinetud päevade võrra. Teenustasu esmakordne tasumine Teenuse saaja poolt toimub hiljemalt 10 (kümne) kalendripäeva jooksul alates Teenustasu arvestuse algusest. | | * 1. The Service Recipient is obliged to pay the Service Fee based on the Service Provider's invoice by the [...] day of the same month, provided that the Service Provider has submitted the invoice no later than the 1st day of the same month. If the invoice is delayed, the payment deadline is extended by the number of delayed days. The first payment of the Service Fee by the Service Recipient must be made no later than 10 (ten) calendar days from the start of the Service Fee calculation. | |
| * 1. Teenustasu suureneb vastavalt Eritingimustes sätestatule. | | * 1. The Service Fee increases according to the provisions set out in the Special Terms. | |
| Maksmisega viivitamine | | 1. **DELAY IN PAYMENT** | |
| * 1. Teenustasu või muude Lepinguliste maksete tasumisega viivitamisel hakatakse arvutama viivist arvates maksetähtpäevale järgnevast päevast. Viivise suurus on sätestatud Eritingimustes. | | * 1. In case of delay in payment of the Service Fee or other contractual payments, interest is calculated from the day following the payment deadline. The amount of interest is specified in the Special Terms. | |
| Kindlustus | | 1. **INSURANCE** | |
| * 1. Teenuse saajal peab Teenuse osutamise ajal olema relvaseaduse § 8327 lg-s 1 nimetatud ja selle tingimustele vastav vastutuskindlustus Taristul Toodangu käitlemise tagajärjel kolmandale isikule tekkida võiva lepinguvälise ja õigusvastase kahju hüvitamiseks sõltumata sellest, kas viidatud säte on Teenuse saajale kohalduv Toodangu tootmisel. | | * 1. During the provision of the Service, the Service Recipient must have liability insurance as mentioned in § 8327 subsection 1 of the Weapons Act and meeting its conditions to cover non-contractual and unlawful damage caused to third parties resulting from handling the Production, regardless of whether the referred provision applies to the Service recipient in the production of the Product. | |
| * 1. Punktis 8.1 nimetatud vastutuskindlustus peab katma Toodangu käitlemisel tekkiva kahju, mis tuleneb Taristu mittenõuetekohasest kasutamisest, sh Taristu kasutuseeskirja mittejärgimisest. | | * 1. The liability insurance mentioned in clause 8.1 must cover damage caused by Production on the Infrastructure, resulting from improper use of the Infrastructure, including non-compliance with the Infrastructure usage rules. | |
| * 1. Punktis 8.1 nimetatud vastutuskindlustus peab tagama kindlustuskaitse Taristu koosseisus oleva vara suhtes vähemalt taastamisväärtuses. Teenuse saaja vara hävimise või sellele tekkinud kahju eest Teenuse osutaja ei vastuta, väljaarvatud juhul, kui hävimine toimus Teenuse osutaja tahtluse korral või kui Teenuse osutaja vastutuse sätestab otseselt ja välistamatult seadus. | | * 1. The liability insurance mentioned in clause 8.1 must ensure insurance coverage for the property included in the Infrastructure at least at replacement value. The Service Provider is not responsible for the destruction or damage to the Service Recipient's property, except in cases where the destruction occurred intentionally by the Service Provider or if the Service Provider's liability is directly and unavoidably established by law. | |
| * 1. Pooled on kokku leppinud, et Teenuse osutaja ei kindlusta Hoidlates hoitavat Toodangut juhul, kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti. | | * 1. The Parties have agreed that the Service Provider does not insure the Production stored in the Storages unless the Parties have agreed otherwise. | |
| HoidlaTEENUSE TINGIMUSED | | 1. **STORAGE SERVICE CONDITIONS** | |
| * 1. Teenuse osutaja osutab Eritingimustes kokkulepitud juhul Hoidlateenuse raames Hoidlates Toodangu hoidmise teenust. Teenuse osutaja tagab Hoidlates Toodangu hoidmise võimaluse, sh õigusaktides ettenähtud valve. Toodangu Hoidlasse transportimise ja nõuetekohase ladustamise eest vastutab Teenuse saaja. | | * 1. The Service Provider provides the service of storing Production in the Storages as agreed in the Special Terms. The Service Provider ensures the possibility of storing Production in the Storages, including the security required by law. The Service Recipient is responsible for transporting the Production to the Storage and for proper warehousing. | |
| * 1. Hoidlad antakse Teenuse saaja kasutusse vajaduspõhiselt ning poolte igakordse Tellimuse alusel lähtuvalt Teenuse saaja poolt hoiustatavast Toodangu kogusest, sh nendes sisalduva lõhkeaine kogusest ja ohuklassist ning Eritingimustes kokkulepitust. Teenuse osutaja võib Tellimusest keelduda, kui puudub vaba Hoidla. | | * 1. Storages are provided to the Service Recipient based on need and according to each Order agreed between the Parties, based on the quantity of Production stored by the Service Recipient, including the quantity and hazard class of explosives contained therein and as agreed in the Special Terms. The Service Provider may refuse an Order if there is no free Storage. | |
| * 1. Ladustamisperiood lepitakse kokku Eritingimustes. Pooled võivad Eritingimustes kokku leppida perioodi, mil Teenuse osutaja tagab Hoidlate ressurssi olemasolu Teenuse saaja jaoks sõltumata ladustatavast Toodangust või igakordsest Tellimusest. | | * 1. The storage period is agreed in the Special Terms. The Parties may agree in the Special Terms on a period during which the Service Provider ensures the availability of Storage resources for the Service Recipient regardless of the stored Production or each Order. | |
| * 1. Pooled viivad Toodangu Hoidlasse ladustamisel ja väljastamisel järgnevad tegevused […] | | * 1. The Parties carry out the following activities during the storage and release of Production in the Storage: | |
| * + 1. Teavitab Teenuse osutajat Hoidlasse ladustatavast Toodangust, sh selle nimetusest, kogusest ja ohutust mõjutavatest parameetritest […] päeva ette. | | * + 1. The Service Recipient informs the Service Provider of the Production to be stored in the Storage, including its name, quantity, and safety-affecting parameters [...] days in advance. | |
| * + 1. Teenuse saaja tagab ladustatava Toodangu nõuetekohase pakendamise, tähistamise vastavalt kehtivatele nõuetele ning tagab et toodangul oleks nõutavad identifitseerimisandmed (kogused, nimetused, seerianumbrid jne) ning dokumentatsioon (sh saatelehed, veodokumendid). | | * + 1. The Service Recipient ensures the proper packaging and marking of the stored Production according to applicable requirements and ensures that the Production has the required identification data (quantities, names, serial numbers, etc.) and documentation (including delivery notes, transport documents). | |
| * + 1. Teenuse osutaja kontrollib visuaalselt Hoidlasse saabuva Toodangu, tagab Hoidlasse sissepääsu ning juhendab Toodangu ladustamist. | | * + 1. The Service Provider visually inspects the incoming Production, ensures access to the Storage, and guides the storage of the Production. | |
| * + 1. Informeerib Teenuse saajat mistahes puudustest ja vastuoludest ladustatavas Toodangus. | | * + 1. Informs the Service Recipient of any deficiencies and discrepancies in the stored Production. | |
| * + 1. Teenuse osutaja väljastab [dokument] Hoidlasse paigutatud Toodangu kohta Teenuse saaja alusdokumentide aluses ja teeb sissekanded [...] ning peab laoarvestust. | | * + 1. The Service Provider issues [document] regarding the Production placed in the Storage based on the Service Recipient's base documents and makes entries [...] and keeps inventory records. | |
| * + 1. Teenuse osutaja tagab laoandmete sisestamise ajalise asjakohasuse ning juhusliku hävimise välistamise. | | * + 1. The Service Provider ensures the timeliness of inventory data entry and prevents accidental destruction. | |
| * + 1. [väljastamise tingimused] | | * + 1. [Conditions for release] | |
| * 1. Teenuse osutaja tagab Hoidla vastavuse Hoidla Tehniliste tingimustele ja õigusaktides esitatud nõuetele. | | * 1. The Service Provider ensures the compliance of the Storage with the Technical Conditions of Storage and the requirements set out in legal acts. | |
| * 1. [Teenuse saaja juurdepääsu tingimused ladustamise ajal] | | * 1. [Conditions for the Service Recipient's access during storage] | |
| * 1. Teenuse saaja kohustub Hoidla vabastama, st korraldama hoiustatud Toodangu äraveo igakordses Tellimuses või Eritingimustes kokkulepitud tähtajaks. Tähtaja ületamisel üle […] päeva kohustub Teenuse saaja tasuma [kahekordset Hinnakirja järgset Teenustasu]. Kõrgendatud tasu maksmine ei võta Teenuse osutajalt õigust nõuda Hoidla vabastamist. | | * 1. The Service Recipient undertakes to vacate the Storage, i.e., to arrange the removal of stored Production by the deadline agreed in each Order or Special Terms. If the deadline is exceeded by more than [...] days, the Service Recipient undertakes to pay [double the Service Fee according to the Price List]. Paying the increased fee does not deprive the Service Provider of the right to demand the vacating of the Storage. | |
| * 1. Teenuse osutajal on õigus hoiustada igas Hoidlas muuhulgas nii endale (st Eesti Vabariigile ja selle valitsusasutustele) kui kolmandatele isikutele kuuluvat vara, sh sõjarelva, relvasüsteemi, sõjarelva laskemoona, lahingumoona ja nende olulist osa tingimusel, et ei ületata Hoidla Tehnilistes tingimustes sätestatud tehnilisi piirmäärasid ning on tagatud Teenuse saaja hoiustatud Toodangu ohutus ja säilimine. | | * 1. The Service Provider has the right to store in each Storage, among other things, property belonging to themselves (i.e., the Republic of Estonia and its government agencies) and third parties, including military weapons, weapon systems, military ammunition, combat ammunition, and their essential parts, provided that the technical limits set out in the Technical Conditions of Storage are not exceeded and the safety and preservation of the Service Recipient's stored Production are ensured . | |
| * 1. Teenuse saaja on kohustatud kasutama Toodangu hoiustamisel ja ladustamisel (sh Toodangu transportimisel) Hoidlaid hoolikalt, heaperemehelikult ja vastavalt sihtotstarbele ning järgima Lepingu Eseme kasutamise kohta kehtivaid Teenuse osutaja poolt kehtestatud Taristu kasutuseeskirju ning teisi keskkonna, sanitaar-, tuleohutus-, turva-, ja ohutuseeskirju ning tagama nimetatud eeskirjade ja korra ning eelkõige ohutuse järgimise Teenuse saaja töötajate poolt. | | * 1. The Service Recipient is obliged to use the Storages carefully, prudently, and according to their intended purpose during the storage and warehousing of Production (including the transport of Production) and to comply with the Infrastructure usage rules established by the Service Provider and other environmental, sanitary, fire safety, security, and safety rules and to ensure compliance with these rules and order, especially safety, by the Service Recipient's employees . | |
| * 1. Hoidlas maksimaalselt hoiustava lõhkeaine kogus ei tohi ületada Hoidlate tehnilistes tingimustes määratud piirmäärasid ja tingimusi ning peab olema kooskõlas õigusaktides toodud nõuetega. | | * 1. The maximum quantity of explosives stored in the Storage must not exceed the limits and conditions specified in the Technical Conditions of Storage and must comply with the requirements set out in legal acts. | |
| * 1. Teenuse saaja kohustub teavitama Teenuse osutajat ladustatava Toodangu kõikidest tehnilistest parameetritest ja ohuteguritest, mis võivad mõjutada hoiustamistingimusi, sh mõjutada selle ohtlikkust. | | * 1. The Service Recipient undertakes to inform the Service Provider of all technical parameters and risk factors of the stored Production that may affect storage conditions, including its safety. | |
| Katseplatsi ja tootmisjääkide hävitusplatsi Teenus | | 1. **TESTING GROUND AND PRODUCTION RESIDUE DESTRUCTION GROUND SERVICE** | |
| * 1. Teenuse osutaja osutab Eritingimustes määratud juhul Katseplatsi ja Tootmisjääkide Hävitusplatsi teenust ja Teenuse saaja kohustub selle eest tasuma vastavalt Kehtivale hinnakirjale. | | * 1. The Service Provider provides the Testing Ground and Production Residue Destruction Ground service as specified in the Special Terms, and the Service Recipient undertakes to pay for it according to the applicable Price List. | |
| * 1. Teenuse osutaja tagab Katseplatsi ja Toomisjääkide Hävitusplatsi vastavuse seadusest tulenevatele nõuetele ning Taristu tehnilistele tingimustele. | | * 1. The Service Provider ensures the compliance of the Testing Ground and Production Residue Destruction Ground with legal requirements and the technical conditions of the Infrastructure. | |
| * 1. Teenuse saaja võib kasutada Katseplatsi ja Toomisjääkide Hävitusplatsi üksnes Toodangu katsetamiseks ning Toodangu tootmisjääkide hävitamiseks. | | * 1. The Service Recipient may use the Testing Ground and Production Residue Destruction Ground only for testing Production and destroying Production residues. | |
| * 1. Katseplats ja Tootmisjääkide hävitusplatsi kasutus toimub [graafiku alusel või muu kasutuse põhimõte]. | | * 1. The use of the Testing Ground and Production Residue Destruction Ground takes place [according to a schedule or other usage principle]. | |
| * 1. [täiendavad tingimused seoses platsidega] | | * 1. [Additional conditions regarding the grounds] | |
| * 1. Teenuse saaja kohustub tagama Katseplatsi ja Tootmisjääkide hävitusplatsi kasutamisel kolmandate isikute ohutuse ning arvestama Teenuse osutaja poolt antud juhiste ja piirangutega. | | * 1. The Service Recipient undertakes to ensure the safety of third parties when using the Testing Ground and Production Residue Destruction Ground and to consider the instructions and restrictions given by the Service Provider. | |
| * 1. Katseplatsi ja Tootmisjääkide hävitusplatsi kasutamisel ei tohi Teenuse saaja ületada kehtestatud keskkonnanorme ega põhjustada lubatud piirmäärasid ületavaid mõjusid (sh kemikaalide, müra, saaste vms ohutegurite näol). | | * 1. When using the Testing Ground and Production Residue Destruction Ground, the Service Recipient must not exceed established environmental norms or cause effects exceeding permitted limits (including chemical, noise, pollution, etc. risk factors). | |
| * 1. Teenuse saaja on kohustatud kasutama Katseplatsi ja Tootmisjääkide hävitusplatsi hoolikalt, heaperemehelikult ja vastavalt sihtotstarbele ning järgima Lepingu Eseme kasutamise kohta kehtivaid Teenuse osutaja poolt kehtestatud Taristu kasutuseeskirju ning teisi keskkonna-,sanitaar-, tuleohutus-, turva-, ja ohutuseeskirju ning tagama nimetatud eeskirjade ja korra järgimise Teenuse saaja töötajate poolt. | | * 1. The Service Recipient is obliged to use the Testing Ground and Production Residue Destruction Ground carefully, prudently, and according to their intended purpose and to comply with the Infrastructure usage rules established by the Service Provider and other environmental, sanitary, fire safety, security, and safety rules and to ensure compliance with these rules and order by the Service Recipient's employees. | |
| * 1. Teenuse saaja kohustub teatama Teenuse osutajale viivitamatult avariist, tulekahjust või muust õnnetusest Lepingu Esemel ning võtma kohe tarvitusele abinõud õnnetusest tulenevate võimalike kahjude vältimiseks ja vähendamiseks ning, kui õnnetuse tagajärgede kõrvaldamine on Teenuse saaja kohustus, siis nende kõrvaldamiseks. | | * 1. The Service Recipient undertakes to immediately notify the Service Provider of any accident, fire, or other incident on the Subject of the Agreement and to immediately take measures to prevent and reduce possible damages resulting from the incident and, if the elimination of the consequences of the incident is the Service Recipient's obligation, to eliminate them. | |
| * 1. Teenuse osutajal on õigus sulgeda Lepingu Ese või selle mistahes osa ajaks, mis on vajalik hädaolukorra, tulekahju või plahvatuse ohu või nende tekitatud kahju kõrvaldamiseks, või kui selline oht ähvardab, ja Teenuse osutaja peab seda vajalikuks. Teenuse saajal pole õigust nõuda eelnevaga seoses mistahes kulude või kahju hüvitamist. | | * 1. The Service Provider has the right to close the Subject of the Agreement or any part of it for the time necessary to eliminate the threat of emergency, fire, or explosion or the damage caused by them, or if such a threat is imminent, and the Service Provider deems it necessary. The Service Recipient has no right to demand compensation for any costs or damages related to the foregoing. | |
| Lepingu EseMe korrashoid | | 1. **MAINTENANCE OF THE SUBJECT OF THE AGREEMENT** | |
| * 1. Teenuse saaja peab taluma Teenuse osutaja poolt Lepingu Esemel tehtavaid töid ja muid mõjutusi, mis on vajalikud Lepingu Eseme säilitamiseks, mõistlikus ulatuses, ilma et tal oleks õigus kahju hüvitamisele või Teenustasu alandamisele. Tehtavatest töödest ja saabuvast muust mõjutusest teavitab Teenuse osutajat Teenuse saaja mõistlikult ette tehtava töö sisu ja kestvuse või muu mõjutuse viisi ja kestvuse ära näitamisega. Teenuse osutaja teostab kõik sellised tööd viisil, mis võimalikult vähe häirib Teenuse saaja. | | * 1. The Service Recipient must tolerate the work and other influences carried out by the Service Provider on the Subject of the Agreement, which are necessary for the preservation of the Subject of the Agreement, to a reasonable extent, without the right to compensation for damages or reduction of the Service Fee. The Service Provider informs the Service Recipient reasonably in advance of the content and duration of the work or other influence, indicating the manner and duration of the influence. The Service Provider carries out all such work in a manner that minimally disturbs the Service Recipient. | |
| Lepinguperiood | | 1. **AGREEMENT PERIOD** | |
| * 1. Leping jõustub vastavalt Eritingimustes sätestatule. | | * 1. The Agreement enters into force according to the provisions set out in the Special Terms. | |
| * 1. Leping lõpeb Eritingimustes ette nähtud tähtajal või muudel Lepingus sätestatud juhtudel ja alustel. Pooled võivad Lepingu lõpetada ennetähtaegselt Poolte kirjalikul kokkuleppel. | | * 1. The Agreement ends on the date specified in the Special Terms or in other cases and on the grounds provided in the Agreement. The Parties may terminate the Agreement prematurely by mutual written agreement. | |
| * 1. Leping lõppeb juhul, kui lõppeb Lepingu preambula punktis (C) nimetatud leping ja selle alusel seatud Hoonestusõigus või kui Hoonestusõigus langeb tagasi omanikule. | | * 1. The Agreement ends if the agreement mentioned in the preamble clause (C) and the Right of Superficies established under it ends or if the Right of Superficies reverts to the owner. | |
| * 1. Lepingu lõppemisel kohaldatakse ka pärast Lepingu lõppemist neid Lepingu sätteid, mis oma olemuse tõttu sätestavad Poolte õigusi ja kohustusi pärast Lepingu lõppemist. Eelöeldu kehtib iseäranis sätete kohta, mis määravad Poolte vaheliste vaidluste lahendamise korra, Lepinguga ette nähtud tasude maksmise kohustuse, arvestamise ja maksmise korra, Lepingu sätete tõlgendamise viisi ning Poolte vastutuse. | | * 1. Upon termination of the Agreement, the provisions of the Agreement that, by their nature, establish the rights and obligations of the Parties after the termination of the Agreement apply even after the termination of the Agreement. The foregoing applies especially to provisions that determine the procedure for resolving disputes between the Parties, the obligation to pay fees provided for in the Agreement, the procedure for calculation and payment, the manner of interpreting the provisions of the Agreement, and the liability of the Parties. | |
| * 1. Pooled välistavad võlaõigusseaduse § 310 lg 1 kohaldumise, see tähendab, et Lepingu Eseme kasutamise jätkamist Teenuse saaja poolt pärast Lepinguperioodi möödumist ei loeta automaatselt Lepingu pikenemise aluseks ega Lepingu tähtajatuks muutumise aluseks. Pooltel ei ole õigust Lepingut ühepoolselt pikendada, välja arvatud, kui Eritingimustes on teisiti kokku lepitud. | | * 1. The Parties exclude the application of § 310 lg 1 of the Law of Obligations Act, meaning that the continuation of the use of the Subject of the Agreement by the Service Recipient after the end of the Agreement Period is not automatically considered as a basis for extending the Agreement or changing the Agreement to indefinite. The Parties do not have the right to unilaterally extend the Agreement, except if otherwise agreed in the Special Terms. | |
| Lepingu ülesütlemine | | 1. **TERMINATION OF THE AGREEMENT** | |
| * 1. Teenuse osutajal on õigus Leping erakorraliselt üles öelda, ainult juhul, kui esinevad järgmised mõjuvad põhjused: | | * 1. The Service Provider has the right to terminate the Agreement extraordinarily only if the following compelling reasons exist: | |
| * + 1. Teenuse saaja ei saa Tegevusluba ja/või Käitamisluba või need tunnistatakse pärast Lepingu kehtima hakkamist kehtetuks; | | * + 1. The Service Recipient does not obtain an Activity License and/or Operation Authorisation, or they are declared invalid after the Agreement comes into force. | |
| * + 1. Lepingu preambula punktis (C) nimetatud lepingu alusel Hoonestusõigust ei seata (sh Teenuse saaja loobub asjaõiguslepingu sõlmimisest ning esitab Hoonestusõiguse lepingus nimetatud loobumisteate). | | * + 1. The Right of Superficies is not established under the agreement mentioned in the preamble point (C) (including the Service Recipient waives the conclusion of the real right agreement and submits a waiver notice mentioned in the Right of Superficies agreement). | |
| * + 1. Lepingu preambula punktis (A) nimetatud valikpakkumise menetluses esitatud andmed osutuvad ebaõigeks; | | * + 1. The data and information submitted in the Selective tender procedure mentioned in the preamble point (A) turn out to be incorrect | |
| * + 1. Lepingu ese on vajalik riigivõimu teostamiseks või muul avalikul eesmärgil ning Teenuse osutaja on teatanud sellest vähemalt 3 kuud ette. | | * + 1. The Subject of the Agreement is needed for the exercise of state power or for another public purpose, and The Service Provider has notified at least 3 months in advance. | |
| * + 1. Lepingujärgsed maksed (sh Teenustasu) on osaliselt või täielikult vähemalt 30 (kolmkümmend) kalendripäeva tasumata või on Teenuse saaja olnud vastavate maksete tasumisega viivituses üle 20 (kahekümne) kalendripäeva vähemalt 3 (kolmel) korral 1 (ühe) aasta jooksul ja Teenuse osutaja on andnud täiendava vähemalt 14 kalendripäevase tähtaja võlgnevuse likvideerimiseks ning Teenuse saaja pole ikkagi vastavat kohustust täitnud; | | * + 1. Payments under the Agreement (including the Service Fee) are partially or completely unpaid for at least 30 (thirty) calendar days or the Service Recipient has been in delay with the payment of such payments for over 20 (twenty) calendar days at least 3 (three) times within 1 (one) year, and the Service Provider has given an additional at least 14 calendar days to eliminate the debt, and the Service Recipient has still not fulfilled the obligation. | |
| * + 1. Teenuse saaja annab Lepingu Eseme (sh osaliselt) Lepinguga vastuolus allkasutusse või muul viisil kolmandate isikute kasutusse ilma Teenuse osutaja eelneva kirjaliku loata ja ei lõpeta ning heasta rikkumist 14 (neljateistkümne) kalendripäeva jooksul vastavasisulise teate saamisest; | | * + 1. The Service Recipient gives the Subject of the Agreement (including partially) in sublease or otherwise to third parties without the prior written consent of the Service Provider and does not stop and remedy the violation within 14 (fourteen) calendar days of receiving the relevant notice. | |
| * + 1. kuulutatakse välja Teenuse saaja pankrot ja Teenuse saaja ei esita 7 (seitsme) kalendripäeva jooksul Teenuse osutaja vastavast nõudest arvates tulevaste Teenustasu ja Kõrvalkulude maksete maksmise osas täiendavat tagatist Teenuse osutajale aktsepteeritavatel tingimustel ja vormis. Pankrotiavalduse esitamisest kohustub Teenuse saaja teatama Teenuse osutajale kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis viivitamatult, kuid mitte hiljem kui 2 (kahe) kalendripäeva jooksul; | | * + 1. The Service Recipient's bankruptcy is declared, and the Service Recipient does not provide additional security for future Service Fee and Ancillary Cost payments within 7 (seven) calendar days from the Service Provider's corresponding demand, under conditions and in a form acceptable to the Service Provider. The Service Recipient is obliged to notify the Service Provider in a form that allows for written reproduction immediately, but no later than 2 (two) calendar days after the submission of the bankruptcy application. | |
| * + 1. muu oluline Lepingu rikkumine (oluliste rikkumistena käsitletakse rikkumist, mis seab ohtu Lepingu täitmise ja kui see on Teenuse saaja poolt kestnud 30 (kolmkümmend) kalendripäeva pärast Teenuse osutaja kirjalikku korraldust rikkumine lõpetada); | | * + 1. Other significant breach of the Agreement (significant breaches are considered breaches that endanger the fulfillment of the Agreement and if it has lasted for 30 (thirty) calendar days after the Service Provider's written order to stop the breach). | |
| * + 1. Teenuse saaja kasutab Lepingu Eset vastuolus selle kasutamise otstarbe või Lepinguga ja ei lõpeta ning heasta rikkumist 30 (kolmekümne) kalendripäeva jooksul vastavasisulise teate saamisest; | | * + 1. The Service Recipient uses the Subject of the Agreement contrary to its intended purpose or the Agreement and does not stop and remedy the violation within 30 (thirty) calendar days of receiving the relevant notice. | |
| * + 1. Teenuse saaja halvendab oluliselt Lepingu Eseme seisundit ja ei lõpeta ning heasta rikkumist 30 (kolmekümne) kalendripäeva jooksul vastavasisulise teate saamisest. | | * + 1. The Service Recipient significantly deteriorates the condition of the Subject of the Agreement and does not stop and remedy the violation within 30 (thirty) calendar days of receiving the relevant notice. | |
| * 1. Igasuguse Teenuse saaja poolse Lepingu rikkumise puhul, mis annaks Teenuse osutajale õiguse Leping üles öelda, on Teenuse osutajal õigus nõuda Lepingu ülesütlemise asemel leppetrahvi 1 (ühe) kuu Teenustasu ulatuses. Rikkumise jätkumisel peale leppetrahvi teate saatmist või uue rikkumise korral võib Lepingu nii üles öelda kui nõuda uuesti leppetrahvi. | | * 1. In case of any breach of the Agreement by the Service Recipient that would give the Service Provider the right to terminate the Agreement, the Service Provider has the right to demand a penalty instead of terminating the Agreement in the amount of 1 (one) month's Service Fee. If the breach continues after the penalty notice is sent or in case of a new breach, the Agreement can be terminated and the penalty demanded again. | |
| * 1. Teenuse saajal on õigus Leping üles öelda teates Teenuse osutajale ette […] kuud. | | * 1. The Service Recipient has the right to terminate the Agreement by notifying the Service Provider [ ... ] months in advance. | |
| * 1. Teenuse saajal on lisaks seaduses sätestatud juhtudele õigus käesolev Leping erakorraliselt üles öelda või lepingust taganeda ilma täitmiseks täiendavat tähtaega andmata, kui esinevad järgmised mõjuvad põhjused: | | * 1. In addition to the cases provided by law, the Service Recipient has the right to terminate this Agreement extraordinarily or withdraw from the agreement without giving an additional deadline for performance if the following compelling reasons exist: | |
| * + 1. Teenuse osutaja on alusetult viivitanud Lepingu Eseme üleandmise ja kasutusvõimalusega rohkem kui 30 (kuuskümmend) kalendripäeva; | | * + 1. The Service Provider has unjustifiably delayed the delivery and use of the Subject of the Agreement for more than 30 (sixty) calendar days. | |
| * + 1. Teenuse osutaja ei hoia Lepingu Eset nõutavas kasutamiskõlblikus seisukorras vaatamata Teenuse saaja korduvatele kirjalikele nõudmistele; | | * + 1. The Service Provider does not maintain the Subject of the Agreement in the required usable condition despite repeated written demands from the Service Recipient. | |
| * + 1. […] | | [ ... ] | |
| Konfidentsiaalsus | | 1. **CONFIDENTIALITY** | |
| * 1. Pooled kohustuvad Lepingu kehtivuse ajal ning 1 aasta jooksul pärast Lepingu lõppemist hoidma konfidentsiaalsena Lepingu täitmisega seotud asjaolud ning Lepingu alusel teiselt Poolelt saadud informatsiooni, mille saladuses hoidmise vastu on infot andnud Poolel teise Poole jaoks mõistlikult äratuntav huvi. Selliseks informatsiooniks loetakse muuhulgas ka lepingu täitmisel teatavaks saanud teavet, ärisaladust, isikuandmeid, turvaandmeid, selgelt tähistatud asutusesiseseks kasutamiseks tunnistatud dokumente ning muud teavet, mille avalikuks tulek võiks kahjustada Poolt. | | * 1. The Parties undertake to keep confidential the circumstances related to the performance of the Agreement and the information received from the other Party under the Agreement, which the Party providing the information has a reasonably recognizable interest in keeping secret, during the validity of the Agreement and for 1 year after the termination of the Agreement. Such information includes, among other things, information obtained during the performance of the agreement, trade secrets, personal data, security data, documents clearly marked for internal use, and other information whose disclosure could harm the Party. | |
| * 1. Konfidentsiaalset informatsiooni võib siiski avaldada ilma teise Poole nõusolekuta juhul, kui vastav informatsioon on juba avalik või informatsiooni avaldamist nõutakse seaduse alusel. Konfidentsiaalsuskohustuse rikkumiseks ei loeta ka konfidentsiaalse informatsiooni avaldamist Poole audiitorile, finantseerijale või juriidilisele nõustajale, kui informatsiooni avaldav Pool tagab konfidentsiaalsuskohustusest kinnipidamise ka nimetatud isikute poolt. | | * 1. Confidential information may be disclosed without the consent of the other Party if the information is already public or if the disclosure of the information is required by law. Disclosure of confidential information to the Party's auditor, financier, or legal advisor is not considered a breach of confidentiality if the Party disclosing the information ensures compliance with the confidentiality obligation by the mentioned persons. | |
| * 1. Käesolev punktis ei reguleerita riigisaladuse või muu piiratud juurdepääsuga teabe avaldamist, mida reguleerivad vahetult asjaomased õigusaktid. | | * 1. This point does not regulate the disclosure of state secrets or other restricted access information, which are directly regulated by the relevant legal acts. | |
| Vastutus | | 1. **LIABILITY** | |
| * 1. Pooled kannavad vastastikku täielikku varalist vastutust Lepingu mittetäitmisega või mittekohase täitmisega teisele Poolele tekitatud varalise kahju eest. Pooled vastutavad oma töötajate ja esindajate tegevuse või tegevusetusega teisele Poolele tekitatud varalise kahju eest. | | * 1. The Parties bear full mutual financial liability for the material damage caused to the other Party by non-performance or improper performance of the Agreement. The Parties are liable for the material damage caused to the other Party by the actions or omissions of their employees and representatives. | |
| * 1. Teenuse saaja kohustub vabastama Teenuse osutaja vastutusest Teenuse saaja tegevusega kolmandatele isikutele, sh Kaitsetööstuspargi teistele kasutajatele tekitatud kahju eest, sh mistahes sellistest nõuetest, mis on esitatud Teenuse osutaja vastu. Selle kohustuse täitmiseks kohustub Teenuse saaja (i) mistahes sellise nõude esitamisel võtma üle Teenuse osutaja kaitsmise esitatud nõude vastu; ja (ii) hüvitama Teenuse osutajale viivitamatult ja täies mahus kõik sellistest nõuetest tulenevad rahalised kohustused. | | * 1. The Service Recipient undertakes to release the Service Provider from liability for damage caused to third parties, including other users of the Defence Industry Park, by the Service Recipient's activities, including any claims made against the Service Provider. To fulfill this obligation, the Service Recipient undertakes (i) to take over the defense of the Service Provider against any such claim; and (ii) to immediately and fully compensate the Service Provider for all financial obligations arising from such claims. | |
| * 1. Leppetrahvi tasumine ei vabasta Poolt ühelgi juhul kohustuse täitmisest või leppetrahvi ületava kahju hüvitamisest. | | * 1. Payment of the penalty does not release the Party from fulfilling the obligation or compensating for damage exceeding the penalty. | |
| Vääramatu jõud | | 1. **FORCE MAJEURE** | |
| * 1. Lepingu mittetäitmine põhjustel, mida on tekitanud vääramatu jõud, loetakse vabandatavaks tingimusel, et pooled rakendavad jõupingutusi sellise olukorra vältimiseks ja likvideerimiseks, ning tingimusel, et võetakse tarvitusele meetmed Lepingu täitmiseks. Pool ei tohi arvestada vääramatu jõuga, kui ta ei ole teisele poolele kirjalikult teatanud vääramatust jõust 4 (nelja) nädala jooksul alates päevast, kui ta sai teada vääramatu jõu juhtumist, kuid mitte hiljem kui 3 (kolme) kuu jooksul alates selle tekkimisest. | | * 1. Non-performance of the Agreement due to reasons caused by force majeure is considered excusable, provided that the Parties make efforts to prevent and eliminate such a situation and take measures to fulfill the Agreement. A Party may not rely on force majeure if they have not notified the other Party in writing of the force majeure within 4 (four) weeks from the day they became aware of the force majeure event, but no later than 3 (three) months from its occurrence. | |
| * 1. Pooled loevad Lepingu mõttes vääramatuks jõuks asjaolu, mida Lepingut rikkunud pool ei saanud mõjutada ja mõistlikkuse põhimõttest lähtudes ei saanud temalt oodata, et ta Lepingu sõlmimise ajal selle asjaoluga arvestaks või seda väldiks või takistava asjaolu või selle tagajärje ületaks. Vääramatu jõud võib olla näiteks mistahes ettenägematu sündmus, nagu tulekahju, plahvatus, loodusõnnetused, pandeemia, tarneraskused, sanktsioonid, sõda, streik, võimu- ja valitsusorganite otsused, mis teevad majandustegevuse jätkumise võimatuks. | | * 1. The Parties consider force majeure in the sense of the Agreement to be a circumstance that the Party breaching the Agreement could not influence and, based on the principle of reasonableness, could not be expected to consider or avoid at the time of concluding the Agreement or overcome the hindering circumstance or its consequence. Force majeure may be, for example, any unforeseen event such as fire, explosion, natural disasters, pandemic, supply difficulties, sanctions, war, strike, decisions of power and government bodies that make the continuation of economic activity impossible. | |
| * 1. Vääramatu jõu esinemine muudab Lepingus toodud tähtaegu perioodi võrra, mille jooksul Lepingu täitmine oli katkenud. | | * 1. The occurrence of force majeure changes the deadlines provided in the Agreement by the period during which the performance of the Agreement was interrupted. | |
| Vaidlused | | 1. **DISPUTES** | |
| * 1. Pooled kohustuvad lahendama kõik küsimused läbirääkimiste teel. Kui vaidlust ei suudeta lahendada, võivad Pooled pöörduda Harju Maakohtusse. | | * 1. The Parties undertake to resolve all issues through negotiations. If the dispute cannot be resolved, the Parties may turn to Harju County Court. | |
| * 1. Lepingule kohaldatakse Eesti Vabariigi õigusakte ning seda tõlgendatakse vastavalt nimetatud õigusaktidele. | | * 1. The Agreement is governed by the laws of the Republic of Estonia and is interpreted according to these laws. | |
| * 1. Lepingu ühe sätte või selle osa kehtetus õigusaktidele mittevastavuse tõttu ei mõjuta Lepingu ülejäänud sätete või vastava sätte ülejäänud osa kehtivust, seaduslikkust ega täidetavust. Kehtetu sätte ilmnemisel rakendavad Pooled oma parimaid jõupingutusi, et asendada selline säte mõistliku aja jooksul uue, õigusaktidega kooskõlas oleva sättega, mis on sisu poolest esialgsele sättele kõige sarnasem. | | * 1. The invalidity of one provision or part of the Agreement due to non-compliance with legal acts does not affect the validity, legality, or enforceability of the remaining provisions of the Agreement or the remaining part of the respective provision. Upon the discovery of an invalid provision, the Parties will make their best efforts to replace such a provision with a new provision that complies with legal acts and is most similar in content to the original provision within a reasonable time. | |
| MUUD Sätted | | 1. **OTHER PROVISIONS** | |
| * 1. Teenuse saajal ei ole lubatud käesolevast Lepingust tulenevaid õigusi ja kohustusi osaliselt ega tervikuna ühelegi kolmandale osapoolele edasi anda ilma Teenuse osutaja eelneva kirjaliku nõusolekuta. Teenuse saajal ei ole lubatud käesolevast Lepingust tulenevaid õigusi pantida ega koormata kolmanda isiku kasuks ilma Teenuse osutaja eelneva kirjaliku nõusolekuta. Kui Teenuse saaja teeb tehingu, mis rikub käesolevat punkti, võib Teenuse osutaja nõuda leppetrahvi, mille suurus on võrdne […] protsendiga üle antud või koormatud õiguse väärtusest või rahalise nõude suurusest. | | * 1. The Service Recipient is not allowed to transfer the rights and obligations arising from this Agreement, in whole or in part, to any third party without the prior written consent of the Service Provider. The Service Recipient is not allowed to pledge or encumber the rights arising from this Agreement in favor of a third party without the prior written consent of the Service Provider. If the Service Recipient makes a transaction that violates this point, the Service Provider may demand a penalty equal to […] percent of the value of the transferred or encumbered right or the amount of the financial claim. | |
| * 1. Lepingus kasutatavatele definitsioonidele omistatakse sama tähendus ka Lepingu lisades. | | * 1. The definitions used in the Agreement are assigned the same meaning in the appendices to the Agreement. | |
| * 1. Vastuolude korral Lepingu (sh selle lisade) eesti keelse ja inglise keelse teksti vahel on siduv Lepingu (sh selle lisade) eesti keelne tekst. | | * 1. In case of conflicts between the Estonian and English texts of the Agreement (including its appendices), the Estonian text of the Agreement (including its appendices) is binding. | |
| * 1. Käesolevat Lepingut saab muuta ainult Poolte kirjalikul kokkuleppel ning Lepingu muudatused vormistatakse Lepingu Lisadena kronoloogilises järjekorras. | | * 1. This Agreement can only be amended by mutual written agreement of the Parties, and amendments to the Agreement are formalized as appendices to the Agreement in chronological order. | |
| * 1. Poolte vahelised käesoleva Lepinguga seotud teated peavad olema edastatud kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis, kui Lepingus ei ole otseselt ette nähtud teisiti. Informatsioonilise iseloomuga teateid, mille edastamisel teisele Poolele ei ole õiguslikke tagajärgi, samuti viivitamatult edastamisele kuuluvad teated (avariid jms), võib edastada ka telefoni teel. Teated edastatakse teisele Poolele käesolevas Lepingus toodud kontaktandmetele. | | * 1. Notices related to this Agreement between the Parties must be delivered in a form that allows for written reproduction unless otherwise expressly provided in the Agreement. Informational notices that do not have legal consequences when delivered to the other Party, as well as notices that must be delivered immediately (accidents, etc.), may also be delivered by telephone. Notices are delivered to the contact details provided in this Agreement. | |
| * 1. Lepingus on ette nähtud kõik Lepingu tingimused (välistav tingimus) ja Lepingu osaks ei loeta Poolte varasemaid tahteavaldusi ega kokkuleppeid, mis ei sisaldu Lepingus. | | * 1. The Agreement contains all the terms of the Agreement (exclusion clause), and the Agreement does not include any previous declarations of intent or agreements between the Parties that are not included in the Agreement. | |
| **KINNITAMAKS EELTOODUT** on Pooled allkirjastanud käesoleva Lepingu | | **TO CONFIRM THE ABOVE**, the Parties have signed this Agreement | |
| **Teenuse osutaja:** | | **Service Provider:** | |
|  | |  | |
| /allkirjastatud digitaalselt/ | | /signed digitally/ | |
|  | |  | |